

**552****UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO) o utworzeniu funduszu powierniczego w celu ukończenia raportu oceniającego stan stanowiska archeologicznego Babilon,**

podpisana w Paryżu dnia 25 czerwca 2008 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Organizacja Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO), zwane dalej „Stronami”;

Uznając potrzebę udzielenia wsparcia finansowego Rządowi Republiki Iraku w ukończeniu raportu oceniającego aktualny stan stanowiska archeologicznego Babilon;

Postanowiły, co następuje:

**Artykuł 1**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udostępni Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO), w celu utworzenia funduszu powierniczego, kwotę 25.000 (dwadzieścia pięć tysięcy) USD, która zostanie przeznaczona na pomoc dla Rządu Republiki Iraku w celu ukończenia raportu oceniającego obecny stan stanowiska archeologicznego Babilon. W wyniku realizacji tego projektu powstanie kompletny raport, dostępny w językach angielskim i arabskim.

**Artykuł 2**

Działania, które zostaną podjęte w celu realizacji projektu, obejmą uzupełnienie całej dostępnej dokumentacji, badania terenowe, konsultacje międzynarodowe oraz prace tłumaczeniowe i edytorskie (koszty bezpośrednie projektu). W ciągu 3 miesięcy od wejścia w życie niniejszej umowy UNESCO przedstawi Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej uzgodniony z Rządem Republiki Iraku harmonogram tych działań. Harmonogram obejmie okres 12 miesięcy.

**Artykuł 3**

Kwotę, o której mowa w Artykule 1, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej złoży na rachunku bankowym UNESCO o nr 949-1-191558, JP MORGAN CHASE BANK, International Money Transfer Division, 4 Metrotech Center, Brooklyn, New York 11245, SWIFT: Chasus 33 ABA no. 0210-0002-1. Kwota ta pokryje, w wysokości 22124 USD, koszty bezpośrednie projektu oraz, w części wynoszącej 13% kosztów bezpośrednich projektu (tj. w wysokości 2876 USD), również wydatki UNESCO związane z nadzorem technicznym i administracyjnym nad projektem (koszty pośrednie).

#### Artykuł 4

Z kwoty złożonej zgodnie z Artykułem 3 UNESCO może pobierać sumy na koszty bezpośrednie projektu oraz na koszty pośrednie. Wolne środki będzie, w miarę możliwości, inwestować w krótkoterminowe oprocentowane depozyty. Kwoty uzyskane tytułem odsetek od tych depozytów będą przekazywane na rachunek Rządu Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z zasadami i praktykami finansowymi UNESCO.

#### Artykuł 5

Dla potrzeb projektu UNESCO założy odrębny rachunek bankowy, na którym będzie rejestrować wszystkie wpływy oraz wydatki na koszty bezpośrednie projektu i koszty pośrednie. Ponieważ rachunki bankowe UNESCO prowadzone są w dolarach amerykańskich, wkłady w innych walutach będą księgowane na rachunku Organizacji Narodów Zjednoczonych według kursu wymiany obowiązującego w dniu transakcji lub według aktualnego kursu rynkowego w czasie dokonywania przelewu.

#### Artykuł 6

UNESCO będzie przekazywać Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej półroczne zestawienia stanu środków na rachunku bankowym oraz będzie dostarczać aktualne zestawienia na każde żądanie Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. Po zakończeniu projektu UNESCO przekaże Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej, w możliwie najkrótszym terminie, końcowe sprawozdanie finansowe przedstawiające wszelkie kwoty należne Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej ze strony UNESCO, lub należne UNESCO ze strony Rzeczypospolitej Polskiej. Wolne środki, które pozostaną na rachunku po uregulowaniu wszystkich zobowiązań, zostaną zwrócone Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej.

#### Artykuł 7

UNESCO będzie dostarczać Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej półroczne sprawozdania dotyczące postępów w realizacji projektu oraz aktualne sprawozdania na każde żądanie Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. Po zakończeniu projektu UNESCO przygotowuje i przedstawi Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej raport końcowy przedstawiający całościową ocenę realizacji projektu.

#### Artykuł 8

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej będzie zaproszony do udziału w misjach, których celem będzie kontrola realizacji projektu.

## Artykuł 9

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony. UNESCO powiadomi Rząd Rzeczypospolitej Polskiej o wykonaniu wszystkich swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, co będzie skutkowało uznaniem, że Umowa wygasła.

Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty informującej o jej wypowiedzeniu.

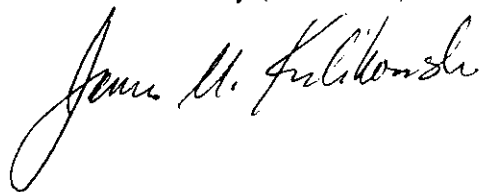
Jeżeli zgodnie z poprzednim postanowieniem jedna ze Stron otrzyma notę o wypowiedzeniu niniejszej Umowy, obydwie Strony podejmą negocjacje, aby ustalić najbardziej odpowiednie środki w celu zakończenia przedsięwzięć prowadzonych przez UNESCO na podstawie Umowy. W każdym przypadku, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej upoważni UNESCO do wykonania zobowiązań powstałych przed wygaśnięciem Umowy, a dotyczących usług, w tym świadczonych osobiście, a także dostaw, sprzętu oraz podróży.

Sporządzono w ..... *Paryżu* ....., dnia ..... *25 czerwca 2008* ....., roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są autentyczne.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Organizacji Narodów  
Zjednoczonych do spraw Oświaty,  
Nauki i Kultury (UNESCO)



**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) on the establishment of a fund-in-trust in order to complete the assessment report on the condition of the archeological site Babylon**

The Government of the Republic of Poland and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), hereinafter referred to as “The Parties”;

Recognizing the need to financially support the Government of the Republic of Iraq in completing the assessment report on the present condition of the archeological site Babylon;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Poland will make available to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), in order to establish a fund-in-trust, the amount of 25,000 (twenty five thousand) USD, which will be allocated to support the Government of the Republic of Iraq in finishing the report assessing the present condition of the archeological site Babylon. As a result of the implementation of this project a comprehensive assessment report will be prepared, available in English and Arabic languages.

Article 2

The activities, which will be carried out in order to implement the project, will be comprised of the completion of all available documentation, field research, international consultations and translation and editorial works (direct costs of the project). Within 3 months from the date that this agreement enters into force, UNESCO will present to the Government of the Republic of Poland a schedule of these activities, previously agreed upon with the Government of the Republic of Iraq. The schedule will cover a period of 12 months.

Article 3

The Government of the Republic of Poland shall deposit the amount mentioned in Article 1 in the UNESCO’s account no: 949-1-191558, JP MORGAN CHASE BANK, International Money Transfer Division, 4 Metrotech Center, Brooklyn, New York 11245, SWIFT: Chasus 33 ABA no. 0210-0002-1. This sum shall cover, in the amount of 22124 USD, the direct costs of the project and contribute, at the rate of 13% of direct project costs (i.e. in the amount of 2876 USD), to UNESCO’s expenses for the technical and administrative supervision of the project (indirect costs).

#### Article 4

UNESCO may draw against the sum deposited pursuant to Article 3 for direct project costs and for indirect costs. Whenever possible, UNESCO will invest temporary surplus funds on short-term interests bearing deposits. Interests shall be credited to the account of the Government of the Republic of Poland in accordance with UNESCO's financial rules and practices.

#### Article 5

UNESCO shall establish a separate account for the project and record therein all receipts and expenses for direct costs of the project, as well as indirect costs. Since UNESCO's accounts are kept in US dollars, contributions in other currencies will be credited according to United Nations operational exchange rate in effect on the date of the transaction or at the market exchange rate prevailing at the time of the transfer.

#### Article 6

UNESCO shall submit to the Government of the Republic of Poland semi-annual statements of accounts and provide intermediary financial statements upon request from the Government of the Republic of Poland. As soon as feasible after the operational termination of the project, UNESCO shall submit a final financial statement to the Government of the Republic of Poland, showing any amount due to the Government of the Republic of Poland by UNESCO, or to UNESCO by the Government of the Republic of Poland. Any balance remaining in the account after liquidation of all outstanding obligations shall be returned to the Government of the Republic of Poland.

#### Article 7

UNESCO shall provide the Government of the Republic of Poland with semi-annual reports on the progress of the project and intermediary reports upon request from the Government of the Republic of Poland. Upon completion of the project, UNESCO shall prepare and present to the Government of the Republic of Poland a final report presenting a comprehensive assessment of the realization of the project.

#### Article 8

The Government of the Republic of Poland shall be invited to participate in missions carried out in order to monitor the implementation of the project.

## Article 9

The Agreement shall enter into force on the date of the signature by both Parties. UNESCO shall communicate with the Government of the Republic of Poland when it has fulfilled all of its obligations arising from the present Agreement, as a result of which the Agreement shall be considered terminated.

The Agreement may be terminated by either Party; in such a case it is terminated after six months from the day the other Party has received a written notice of termination.

If notice of termination of the present Agreement is given by one of the Parties in accordance with the preceding paragraph, both Parties shall forthwith hold consultations with a view to determining the most appropriate measures to be taken in order to wind up operations being carried out by UNESCO under the Agreement. In any event, the Government of the Republic of Poland shall authorize UNESCO to meet any current legal obligation arising prior to termination of the Agreement and relating to personal and other contractual services, supplies, equipment and travel.

Done in Paris on 25 June 2008, in two originals, each of them in Polish and English, all texts being equally authentic. In case of disagreement regarding interpretation, the English text shall prevail.

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Poland



Signed on behalf of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization (UNESCO)

